

# MAUREEN LUCIER

TRANSLATOR, FRENCH > ENGLISH  
ATA CERTIFIED

711 Meridian Street  
West Lafayette, IN, USA 47906

+1 (765) 743-1337  
lucier@maureenlucier.com

## PROFESSIONAL OBJECTIVE

Freelance translating in the areas of Literature, General Humanities & Social Sciences, Gastronomy, Popular Science & Medicine

## EDUCATION

**B.A., *French Language and Literature***, Purdue University, West Lafayette, Indiana, May 2001

**M.A., *English Literature***, Purdue University, West Lafayette, Indiana, 1985

**B.A., *English Literature***, University of Windsor, Windsor, Ontario, Canada, 1981

**OTHER:** *Three years as undergraduate science and mathematics major*

## CERTIFICATION

ATA Certified for French into English translation, September 2011

## MEMBERSHIPS

ATA (American Translators Association), 2001-

MATI (Midwest Association of Translators and Interpreters), 2005-

ALTA (American Literary Translators Association), 2004-

## TRANSLATION EXPERIENCE

### General Translations

- **Essays:** in the Humanities, both academic and general.
- **Descriptive Blurb:** of an animated short movie for a film festival.

### Fiction Translations

- **Published Short Story:** “A Little Bit of Moroccan Soil” by Fouad Laroui, in *TWO LINES: Power*, May 2004.
- **Novel-in-Progress:** translation of selected chapters for the author.
- **Fiction Manuscripts (in preparation):** *Judith and Jamal*, *The Topographer's Teeth* (both novels), “Of Afghans and Asses (short story)”, all by Fouad Laroui.

### Articles

- “Very Punny: Translating Word Play in Literature,” *ATA Chronicle*, XXXIII, 2, February 2004.

### Presentations

- “Very Punny: Translating Word Play in Literature,” 44<sup>th</sup> Annual ATA Conference, November, 2003, Phoenix, Arizona, USA.
- “Riding the Culture Bumps Roller Coaster: Translating Allusions in Literature,” 43<sup>rd</sup> Annual ATA Conference, November, 2002, Atlanta, Georgia, USA.

## RELATED EXPERIENCE

**Substantive Editor** (Freelance), Meadowbrook Press, Deephaven, Minnesota, 1987-88

- Edited five manuscripts for style, content, and format.
- Negotiated revisions with authors.
- Liaised between authors and publisher.
- Specialized in areas of humor and childbirth education.

**Writing Instructor**, English Department, Purdue University, West Lafayette, IN, 1983–86, '88–90

- Taught Business Writing and introductory expository writing.
- Prepared course materials and lectures.
- Conferred with students individually and in groups.
- Provided written critiques of student assignments.

**Academic Advisor**, English Department, Purdue University, West Lafayette, Indiana, 1990–99

- Advised individual students on course of study and career planning.
- Fielded phone calls of inquiry/complaint from students, parents, and colleagues.
- Wrote and edited course materials, letters and memos, newsletter articles, etc.

#### **EXTENDED FOREIGN SOJOURNS**

**Montreal**, Quebec, Canada, 2001-02

**Paris**, France, 1994-95

#### **NATIVE LANGUAGE**

English

#### **INTERESTS**

Reading, cooking, weight training

#### **COMPUTER TOOLS**

**Hardware:** Macintosh computer (20+ years experience), scanner, printer

**Software:** Mac OS X, Microsoft Office, Adobe Reader, Firefox

**Internet:** DSL

#### **REFERENCES**

Available upon request.